



| | |
|----------------------------|--|
| Unidade curricular | Língua e cultura hebraica / Biblical Hebrew and Hebrew Culture |
| Docente responsável | José Carlos Silva Carvalho |
| Outros docentes | |

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes) / Learning outcomes of the curricular unit

No final da unidade curricular, os alunos que a completarem serão capazes de:

- 1 Dominar os conceitos fundamentais da teologia do AT
- 2 Escrever em hebraico algumas das palavras mais importantes e frequentes do texto massorético
- 3 Traduzir frases simples para português
- 4 Refletir criticamente sobre a etimologia dos termos fundamentais do AT
- 5 Identificar fontes de pesquisa para projetos de investigação
- 6 Realizar pesquisas temáticas/técnicas para as outras Unidades curriculares do curso de Mestrado Integrado em Teologia
- 7 Conseguir usar os instrumentos de trabalho especializados, nomeadamente léxicos e dicionários de exegese do AT
- 8 Conhecer o modo de funcionamento de uma língua semita
- 9 Comparar a etimologia dos termos massoréticos com outras traduções do texto bíblico
- 10 Descrever as principais festas do calendário judaico

At the end of this curricular unity, students will be able to:

- 1 master basic concepts of OT theology;
- 2 write some of the most important and central words of the OT in Hebrew, as well as read them;
- 3 translate simple Hebrew phrases into their own language;
- 4 reflect critically the etymology of these central and nuclear concepts in the OT theology;
- 5 identify researches sources for investigation projects;
- 6 pursue thematic researches and techniques useful to other curricular unities;
- 7 manage to use and implement specific linguistic Hebrew tools, mainly lexica and OT exegesis dictionaries;
- 8 know the way a Semitic language functions;
- 9 compare the etymology of massoretic terms with other translations of the biblical text;
- 10 describe the most important feasts in Jewish calendar

Conteúdos programáticos / Syllabus

A - A liturgia e o calendário judaico

Alfabeto hebraico

Vogais

Pontos de vocalização

Dagesh

Sílabas abertas e fechadas

As consoantes *begadkephat*

B - Redução das vogais

Regra do Shewah

As guturais

1. Género e número dos substantivos

o artigo definido

preposições



- frases com predicados verbais e vocabulário
2. O artigo definido (continuação) e vocabulário
 3. O artigo definido (conclusão) e vocabulário
os adjetivos
 4. O particípio ativo e vocabulário
o indicador de objecto '*et*
 5. As preposições *be*, *ke*, *le* e vocabulário
a preposição *mîn*, o comparativo, e o pronome relativo '*asher*
 6. Particípios (continuação)
 7. A predicação de existência *yesh*
As preposições com os sufixos pronominais
 8. Os adjetivos demonstrativos e os pronomes
os particípios dos verbos III – H
 9. O perfeito e vocabulário
as formas da conjunção *we*
 10. O perfeito dos verbos com uma gutural na raíz
vocabulário e exercícios
 11. O perfeito dos verbos III – aleph e a interrogação em hebraico
 12. O perfeito dos verbos III – H
 13. A posse em hebraico
- A – The jewish liturgy and calendar
Hebrew alphabet
Vowels
Vocalization points
Dagesh
Opened and closed syllables
The *begadkephat* consonants
- B – Vowel reduction, the Shewah rule and the gutturals
1. Gender and number of the names
Definite article
Prepositions
Verbal predicates and vocabulary
 2. Definite article (continuation) and vocabulary
 3. Definite article (conclusion) and vocabulary.
Adjectives
 4. Active participle and vocabulary
The object pointer '*et*
 5. Prepositions *be*, *ke*, *le* and vocabulary
Preposition *mîn*, the comparison and the relative pronoun '*asher*
 6. Participles (continuation)
 7. The indicator of existence *yesh*
Prepositions with pronominal suffixes
 8. Demonstrative adjectives and pronouns and verbs III-h in the participle
 9. The perfect and vocabulary. The conjunction *we* forms
 10. The perfect of guttural verbs; vocabulary and exercises
 11. The perfect of verbs III – aleph and the questioning in Hebrew



12. The perfect of verbs III – H

13. Possession in Hebrew

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da unidade curricular / Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objectives

O conteúdo A responde diretamente ao objetivo 10.

O conteúdo B responde diretamente aos objetivos um e dois.

Para cumprir os restantes objetivos abordar-se-ão os restantes conteúdos que permitem ir adquirindo um vocabulário mínimo para conseguir traduzir frases com uma estrutura muito simples, respondendo assim ao objetivo 3.

Os conteúdos 4, 6, 9, 10, 11 e 12 respondem aos objetivos quatro, oito e nove.

Os restantes conteúdos aplicam os objetivos cinco a sete.

Content A answers directly to objective ten.

Content B answers directly to objective one and two.

The remaining contents will be dealt with in order to get a minimal vocabulary with which simple sentences might be translated, thus answering to objective three.

Contents four, six, nine, ten, eleven and twelve answer to objectives four, eight and nine.

The other contents allow practicing objectives five and seven.

Metodologias de ensino (avaliação incluída) / Teaching methodologies (including evaluation)

1 Este curso introduz na leitura e na tradução de algumas passagens dos livros históricos do A.T.

2 Em termos morfológicos, o curso considerará apenas o verbo no tempo *qal*.

3 É necessário um vocabulário base de acompanhamento do curso

4 Este vocabulário vai sendo gradualmente construído ao longo das várias lições de contacto presencial.

5 Este vocabulário permitirá o acesso aos termos fundamentais da teologia do Antigo Testamento.

6 O trabalho será em regime de seminário

7 A avaliação será contínua, com exercícios diários de tradução e de comentários a casos práticos.

8 Os alunos contactarão com os grandes instrumentos de investigação exegética.

9 A Avaliação será dividida nos seguintes itens para avaliar os conhecimentos transmitidos e o grau de mestria na utilização dos instrumentos fundamentais da investigação exegética:

Exame final escrito 50 %

teste intermédio escrito 30 %

pontualidade e assiduidade 10%

trabalho escrito 10%

1 this unity introduces in the reading process and in translation of some passages from the OT

2 in morphological terms, this curricular unity will use only the verb in the *Qal* mode

3 a small vocabulary will be needed to follow the course

4 this vocabulary will gradually assimilated throughout contact learning time

5 this vocabulary will facilitate access to fundamental Hebrew language tools to the theology of the OT

6 the learning process will happen in a seminary mode

7 evaluation will be continuous, with daily translation exercises and practical case studies

8 students will get in touch with the most important research tools

9 evaluation will divided in the following terms in order to verify the information that was reported as well as the implementation and utilization degree of basic linguistic Hebrew exegetical tools:

Final written examination 50%



middle test 30%
punctuality and presence 10%
written papers 10%

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da unidade curricular / Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes

As metodologias de ensino 1 e 2 respondem diretamente à formulação dos objetivos um e dez.

As metodologias de ensino 5 e 8 permitem pôr em prática os objetivos cinco, seis e sete.

As metodologias de ensino 3 e 4 permitem pôr em prática os objetivos dois a quatro.

As metodologias de ensino 6, 7 e 9 implementam os objetivos oito e nove.

Este trabalho contínuo permitirá o contacto direto com os instrumentos de trabalho e uma aprendizagem progressiva do vocabulário e da estrutura da língua. Isto permitirá traduzir frases muito simples, com as quais os estudantes se tornam aptos, de acordo com os objetivos, para prosseguir as investigações em outras unidades curriculares do curso.

Learning outcomes one and two answer directly to objectives one and ten.

Learning outcomes five and eight answer directly to objectives five, six and seven.

Learning outcomes three and four answer directly to objectives two and four.

Learning outcomes six and seven implement directly objectives eight and nine.

Work will be continuous and will allow direct contact with basic tools, as well as the progressive integration of a small amount of vocabulary terms. With this the language structure will become clearer and simple sentences will begin to be translated. Thus, students will become enabled to proceed the theological research in other curricular unities with a much richer linguistic background, as the objectives stated.

Bibliografia de consulta/existência obrigatória em formato APA (American Psychological Association) / Basic Bibliography Available to students and according to the rules and format of APA

(2004), *Bíblia Hebraica Quinta – Megilloth*, Stuttgart, Deutsche Bibel Verlag.

K. ELLIGER – W. RUDOLPH (1990). *Bíblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, Deutsche Bibel Verlag.

Even-Shoshan (1996). *A new concordance of the Bible*, Jerusalem, Kiryat Sefer.

A. DOTAN, (2001). *Bíblia Hebraica Leningradensis*, Leiden, Brill.

G. DEIANA, A. SPREAFICO, (1995). *Guía para el estudio del hebreo Bíblico*, Roma, Società Biblica Britannica & Forestiera.

E. C. HOSTETTER, (2000), *An Elementary Grammar of Biblical Hebrew*, Sheffield, Academic Press.

P. JOÜON, T. MURAOKA, (1996), *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma, Pontificio Istituto Biblico.

Khan, Geoffrey (2013). *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*, Leiden, Brill.

VAN DER MERWE, J. NAUDÉ, J. KROEZE, (1999). *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, Sheffield, Academic Press

Weingreen, J. (1987). *Hébreu biblique: method élémentaire: a practical grammar for classical Hebrew*, Paris, Beauchesne.